

19 September 2022

Memorial: San Alonso de Orozco



Prelude: Ubi Caritas

Students, St. Augustine's College, New Karu, Nigeria

Prelude: Roti dan Anggur Ini

Youth Choir, Emmaus Parish, Sorong City, West Papua

Canto: Twende nyumbani mwa Bwana

OSA Professed, International House of Formation, Nairobi, Kenya

Vamos a la casa del Señor - vamos a la casa del Señor Cantemos, animemos, gritemos, aplaudamos hoy a hoy (a) Vayamos y alabémoslo con los cánticos de los Salmos Inclinémonos y adoremos (b) Vamos a alabarle con danza y música (c) Inclinémonos y adoremos (d) Preparémonos para los cánticos del Señor. Inclinémonos ante él, vamos a adorar.	Let's go to the Lord's house - let's go to the Lord's house. Let's sing, let's cheer, let's shout, let's clap. (a) Let's go and praise him with the songs of the Psalms Let's bow down and go and worship (b) Let's go and praise him with dance and music (c) Let's bow down to him, let's go and worship. (d) Let us prepare ourselves for the songs of the Lord, let's go and worship.
---	--

Ritos Iniciales & Laudes/Opening Rites & Lauds

C: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R: Amén.

C: El Señor esté con ustedes.

R: Y con tu espíritu.

C: Hermanos: oremos juntos las Laudes. (Let us pray Lauds together.)

Salmo 33

Monache Agostiniane, Cascia, Italia

Ant. 1: Gustate e vedete com'è buono il Signore.

Benedirò il Signore in ogni tempo,
sulla mia bocca sempre la sua lode.
Io mi glorio nel Signore,
ascoltino gli umili e si rallegriano.

Celebrate con me il Signore,
esaltiamo insieme il suo nome.
Ho cercato il Signore e mi ha risposto
e da ogni timore mi ha liberato.

Guardate a lui e sarete raggianti,
non saranno confusi i vostri volti.

Questo povero grida e il Signore lo ascolta,
lo libera da tutte le sue angosce.
L'angelo del Signore si accampa
attorno a quelli che lo temono e li salva.

Gustate e vedete quanto è buono il Signore;
beato l'uomo che in lui si rifugia.
Temete il Signore, suoi santi,
nulla manca a coloro che lo temono.

I ricchi impoveriscono e hanno fame,
ma chi cerca il Signore non manca di nulla.
Venite, figli, ascoltate mi;
v'insegnerò il timore del Signore.

C'è qualcuno che desidera la vita
e brama lunghi giorni per gustare il bene?
Preserva la lingua dal male,
le labbra da parole bugiarde.

Stà lontano dal male e fa il bene,
cerca la pace e perseguita.
Gli occhi del Signore sui giusti,
i suoi orecchi al loro grido di aiuto.

Il volto del Signore contro i malfattori,
per cancellarne dalla terra il ricordo.
Gridano e il Signore li ascolta,
li salva da tutte le loro angosce.

Il Signore è vicino a chi ha il cuore ferito,
egli salva gli spiriti affranti.

Molte sono le sventure del giusto,
ma lo libera da tutte il Signore.
Preserva tutte le sue ossa,
neppure uno sarà spezzato.

La malizia uccide l'empio
e chi odia il giusto sarà punito.
Il Signore riscatta la vita dei suoi servi,
chi in lui si rifugia non sarà condannato.

Ant. 1: Gustate e vedete com'è buono il Signore.



Ant. 2: Te cantaré, Dios mío, un cántico nuevo (recitado)

Hijos de Dios, aclamad al Señor,
aclamad la gloria y el poder del Señor,
aclamad la gloria del nombre del Señor,
postraos ante el Señor en el atrio sagrado.

La voz del Señor sobre las aguas,
el Dios de la gloria hace oír su trueno,
el Señor sobre las aguas torrenciales.

La voz del Señor es potente,
la voz del Señor es magnífica,
la voz del Señor descuaja los cedros,
el Señor descuaja los cedros del Líbano.

Hace brincar al Líbano como a un novillo,
al Sarión como a una cría de búfalo.

La voz del Señor lanza llamas de fuego,
la voz del Señor sacude el desierto,
el Señor sacude el desierto de Cadés.

La voz del Señor retuerce los robles,
el Señor descortezas las selvas.
En su templo un grito unánime: ¡Gloria!

El trono del Señor está encima de la tempestad,
el Señor se sienta como rey eterno.
El Señor da fuerza a su pueblo,
el Señor bendice a su pueblo con la paz.

Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo,
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Ant. 2: Te cantaré, Dios mío, un cántico nuevo.



Text: Traditional

Music: Marty Haugen, from *Gift of God*

Music © 2001 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used by permission.

Oración colecta

C: Oremos.

C: Señor Dios, que concediste al presbítero san Alonso ser un sabio ministro de tu Evangelio, concédenos, por su intercesión, que sepamos comunicar con alegría a los hermanos lo que hemos experimentado de tu bondad y gracia. Por nuestro Señor.

R: Amén.

Lord God, who made Saint Alonso a wise steward of the message of your Gospel, grant, we pray, through his intercession that we may joyfully share with our brethren our experience of your goodness and grace. Through Christ our Lord.

R: Amen.



Liturgia de la Palabra/Liturgy of the Word

Primera Lectura/First Reading

Colosenses 3:12-17

Hermanos: Como elegidos de Dios, santos y amados, vestíos de la misericordia entrañable, bondad, humildad, dulzura, comprensión. Sobrellevaos mutuamente y perdonaos, cuando alguno tenga quejas contra otro. El Señor os ha perdonado: haced vosotros lo mismo. Y por encima de todo esto, el amor, que es el ceñidor de la unidad consumada. Que la paz de Cristo actúe de árbitro en vuestro corazón; a ella habéis sido convocados, en un solo cuerpo. Y sed agradecidos. La palabra de Cristo habite entre vosotros en toda su riqueza; enseñaos unos a otros con toda sabiduría; corregíos mutuamente. Cantad a Dios, dadle gracias de corazón, con salmos, himnos y cánticos inspirados. Y, todo lo que de palabra o de obra realicéis, sea todo en nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios Padre por medio de él.

L: Verbum Dómini.

R: Deo grátias.

Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness, and patience, bearing with one another and forgiving one another, if one has a grievance against another; as the Lord has forgiven you, so must you also do. And over all these put on love, that is, the bond of perfection. And let the peace of Christ control your hearts, the peace into which you were also called in one body. And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly, as in all wisdom you teach and admonish one another, singing psalms, hymns, and spiritual songs with gratitude in your hearts to God. And whatever you do, in word or in deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

L: Verbum Dómini.

R: Deo grátias.

Salmo Responsorial/Responsorial Psalm

Coro San José, Parroquia San Agustín, Aguada, Puerto Rico

Sácianos, Señor, de tu misericordia. Fill us with your mercy, Lord.

Enséñanos a calcular nuestros años
Para que adquiramos un corazón sensato.
Vuélvete, Señor, hasta cuándo?
Ten compasión de tu siervo. R/.

Por la mañana sácianos de tu
misericordia Y toda nuestra vida será
alegría y júbilo. Danos la alegría por los
días en que nos afligiste, Por los años en
que tuvimos desdicha. R/.

Que tus siervos vean tu acción y sus
hijos, tu gloria. Pase a nosotros la bondad
del Señor y haga prósperas las obras de
nuestras manos. R/.

Teach us to number our days aright,
So that we acquire a heart of wisdom.
Come back, Lord, until when?
Have mercy on your servant. R/.

In the morning fill us with your mercy
And our whole life will be joy and
jubilation. Give us joy for the days when
you afflicted us, For the years in which we
had misfortune. R/.

May your servants see your action and
their children, your glory. Give us the
goodness of the Lord and prosper the
works of our hands. R/.

Evangelio/Gospel

Mateo 16:24-27

C: El Señor esté con vosotros.

R: Y con tu espíritu.

C: Lectura del Evangelio según san Mateo.

R: Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: «El que quiera venirse conmigo, que se niegue a sí mismo, que cargue con su cruz y me siga. Si uno quiere salvar su vida, la perderá; pero el que la pierda por mí la encontrará. ¿De qué le sirve a un hombre ganar el mundo entero, si arruina su vida? ¿O qué podrá dar para recobrarla? Porque el Hijo del hombre vendrá entre sus ángeles, con la gloria de su Padre, y entonces pagará a cada uno según su conducta.

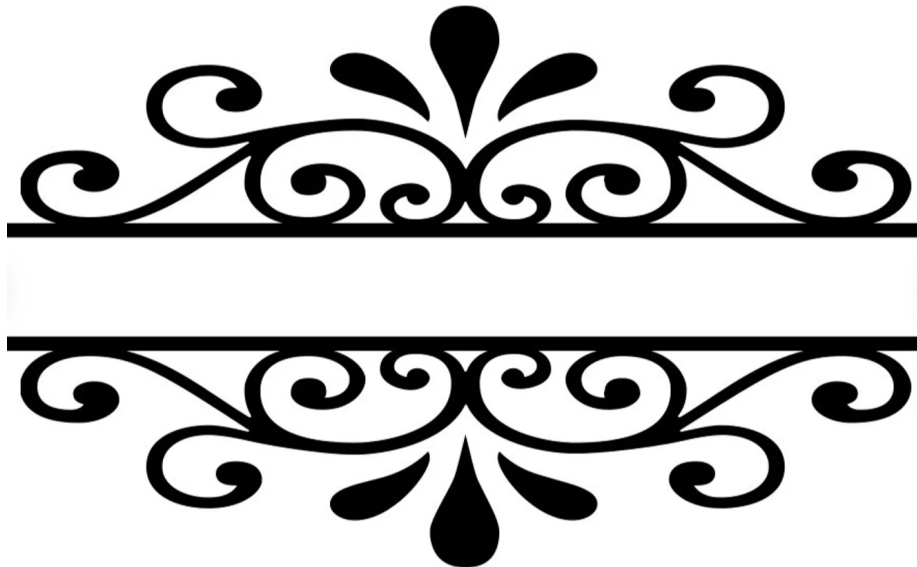
L: Verbum Dómini.

R: Laus tibi Christe.

Jesus said to his disciples, "Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me. For whoever wishes to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will find it. What profit would there be for one to gain the whole world and forfeit his life? Or what can one give in exchange for his life? For the Son of Man will come with his angels in his Father's glory, and then he will repay everyone according to his conduct.

L: Verbum Dómini.

R: Laus tibi Christe.



Homily

We celebrate today the memorial of St. Alonso de Orozco, an Augustinian born in Oropesa, in the Spanish province of Toledo, on the 15th of October 1500.

The readings we heard reflect the attitudes and values lived by St. Alonso de Orozco and which call each one of us to make them come alive in ourselves.

In the first reading, we find a program for Christian life. We are invited to clothe ourselves with true mercy, goodness, humility, gentleness and understanding. It inspires us to look for and to offer forgiveness to one another, acting always out of love and following the example of Christ.

The Gospel reminds us that following Christ requires us to carry our daily cross and to deny ourselves, because only the one who loses his life for Christ will find it. The life of St. Alonso was one dedicated to Christ. It comes from a profound religious experience expressed in study, writing, preaching, care of the poor and the promotion of religious life.

Alonso first felt the call of God while a student at the University of Salamanca. He entered the Order there in 1522 and professed first vows the next year at the hands of St. Thomas of Villanova. At the friary of St. Augustine, he received an excellent biblical formation and took to heart the deep religious spirit of the community.

Beginning with his ordination in 1527, his life moved through various stages. The first was as a man of community; he served as superior in various communities of the Order (prior in Soria, Medina del Campo, Seville, Granada, Valladolid) and began his writing. The second begins with his appointment from Charles V as royal preacher on May 13th, 1554. This second stage involved preaching and pastoral ministry, principally in the service of the court, combining it with his writing and care for the poor.

St. Alonso asked to serve as a missionary to America. This was granted in 1548, and he was to set sail the next year. He truly desired to dedicate his life to evangelization, but that desire was not fulfilled. Arthritis prevented him from getting any further than the Canary Islands.

In 1554, while prior of the friary of Valladolid where the court was located, he was named preacher by the Emperor Charles V. When the court was transferred to Madrid in 1561, he went with it to the new capital, joining the community of San Felipe el Real.

As preacher, Alonso was known for his use of Scripture and his simple, expressive and intimate approach to reach the hearts of his hearers. He was speaking to a congregation of modest education. It is believed that St. Alonso helped craft a renewal in preaching that took root early in the 15th century. A preacher must teach, delight and inspire.

In Seville, he began a fruitful path as a writer. His work can be characterized as spiritual. It focused on evangelization and spiritual direction. In his expressive style, he indeed engages the reader, moving the heart to feelings of gratitude and the love of God.

Until 1589 he lived in a humble cell in the friary of San Felipe el Real, located at the city gate called "El Sol". Although he served in a role that exempted him from jurisdiction of his superiors, he declined its privileges and lived as just another friar, in poverty and

under ready obedience to his superiors. He was diligent in community prayer and paid attention to the rigors of the common life, eager in the ascetical practices for which he was known.

As court preacher he earned a salary that with the permission of his superiors he distributed to the poor, to a convent of Augustinian Sisters in Talavera, and to his own community of San Felipe. Besides fulfilling his obligations as royal preacher, he visited the sick in hospitals, the incarcerated in prisons and the poor on the streets and in homes. Where he most spent himself pastorally was in his care for the poor of which there were many in that small neighborhood. To gather funds for this, he approached the wealthy and at times, the King himself. St. Alonso was a genuine father of the poor and that commitment, together with his spirit of prayer and his reputation of holiness, made him known as “the saint of San Felipe”.

Another facet of St. Alonso’s renown was his promotion of religious life founding two Augustinian communities: one for men in Talavera de la Reina (1566), the other in Madrid, a school called Doña Maria de Aragón(1509), together with three for women, San Idelfonso de Talavera (1575), Santa Maria Magdalena (1569) and Santa Isabel (1588) in Madrid.

He spent the last year of his life in the newly founded friary of Encarnación or that of Doña María de Aragón, today the seat of the Spanish Senate. There he died on the 19th of September 1591. Crowds gathered at the friary because of his reputation of holiness, and his body was then buried in the friary church.

As we celebrate the Intermediate General Chapter, we can ask: what does the life of St. Alonso de Orozco say to us? To what does his example call us? I will highlight four aspects:

1. It is an ongoing invitation to study and to personal growth, in order to respond with clarity to the challenging situations we before us. More concretely, it is an invitation to study the Scriptures so they might direct our lives and give meaning to our work. But our saint didn’t stop with study, rather he expressed his religious, personal and intellectual experience through various publications. To the degree that our efforts and preparation permit, it can motivate us to do the same.

2. St. Alonso’s example inspires us to evangelize untiringly by way of preaching. He made a great effort to adapt his preaching to the circumstances of his hearers and of his times. Today we face the challenge of knowing how to reach our hearers and how our words can touch hearts. In our present context, it seems important to me that we be careful to find the language and the avenues that reach today’s people.

3. Attention to the poor and needy was a constant in the life of St. Alonso, bringing to them the Gospel message personally, compassionately and with a concern to find ways to respond to their needs. His witness moves us to be truly concerned for all persons in need and to support the means of human and religious promotion that allow them to live with dignity and to make possible the full development of all persons.

4. The last aspect that I will highlight is the concern St. Alonso had to promote religious life as he carried out his service as prior and in the establishment of new communities. We who are gathered here in Chapter are called to promote religious life in our provinces, vicariates and delegations. His example can motivate us to work untiringly in all that is entrusted to us, looking always for the good of our brothers and our communities and their spiritual growth.

Finally, I invite you, brothers, to give thanks to God for the witness of St. Alonso of Orozco and to unite ourselves in prayer asking for his intercession.

Homilia

Celebramos hoy la memoria de San Alonso de Orozco, agustino nacido en Oropesa, provincia de Toledo (España), el 15 de octubre de 1500.

Las lecturas que hemos escuchado reflejan actitudes y valores vividos por San Alonso de Orozco y nos llaman a cada uno a hacerlas vida en nosotros.

En la primera lectura encontramos un programa de vida cristiana. Nos invita a vestirnos de misericordia entrañable, bondad, humildad, dulzura y comprensión. Nos mueve a buscar y ofrecer el perdón de unos a otros y actuar siempre desde el amor, siguiendo el ejemplo de Cristo.

El Evangelio nos recuerda que seguir a Cristo exige cargar con la cruz de cada día y negarse a sí mismo. Porque solo el que pierda la vida por Cristo la encontrará.

La vida de san Alonso fue una vida entregada a Cristo. Resalta por una profunda vivencia religiosa, que se manifiesta en el estudio, la escritura, la predicación, la atención a los pobres y en promover la vida religiosa.

Alonso sintió la llamada de Dios cuando era estudiante en la Universidad de Salamanca. Entró en la Orden en esta ciudad, en 1522, y profesó un año más tarde, de manos de santo Tomás de Villanueva. En el convento de san Agustín recibió una excelente formación bíblica y asimiló el profundo espíritu religioso de la comunidad.

A partir de su ordenación, en 1527, su vida conoció dos etapas. La primera fue conventual; en ella ejerció el servicio de la autoridad en varias comunidades de la Orden (prior en Soria, Medina del Campo, Sevilla, Granada, Valladolid) e inició su actividad como escritor. La segunda arranca con su designación por Carlos V como predicador real, el 13 de marzo de 1554. Esta segunda etapa estuvo centrada en la predicación y el ministerio pastoral, principalmente al servicio de la Corte, compaginándolo con la escritura y la atención a los pobres.

San Alonso solicitó ir como misionero a América. Le fue concedido en 1548, zarpando al año siguiente. Le movía el deseo de entregar la vida por la evangelización. Pero no pudo cumplir su deseo, pues una enfermedad artrítica le impidió viajar más allá de las Islas Canarias.

En 1554, siendo prior del convento de Valladolid, ciudad donde residía la Corte, fue nombrado predicador real por el emperador Carlos V. Al trasladarse la Corte a Madrid en 1561, también pasó él a la nueva capital del Reino, fijando su residencia en el convento de San Felipe el Real.

En la predicación, Alonso de Orozco se distinguió por utilizar la Biblia y por buscar un estilo sencillo, afectivo e intimista, para llegar mejor al corazón de los oyentes, pues hablaba a una población poco instruida. Se considera que San Alonso fue uno de los artífices de la renovación del ministerio de la predicación, acaecida en la primera mitad del siglo XVI. Dice que el predicador debe enseñar, deleitar y mover.

En Sevilla inició una fecunda trayectoria como escritor. Sus escritos tienen carácter espiritual y se centran en la evangelización y la dirección espiritual. Con su estilo afectivo consigue llegar al lector y mover el corazón a sentimientos de agradecimiento y amor a Dios.

Hasta 1589 residió en una humilde celda del céntrico convento de san Felipe el Real, situado en la puerta del Sol. Aunque ejercía un oficio que estaba exento de la jurisdicción directa de los superiores, renunció a los privilegios del cargo y quiso vivir como un fraile más, en pobreza y bajo la inmediata obediencia de los superiores. Era asiduo en el coro y se atenía al rigor de la vida conventual, abundando en la ascesis personal, que siempre lo caracterizó.

Como predicador real percibía un salario, que con permiso de los superiores distribuía por tercios entre los pobres, un convento de agustinas de Talavera y su propio convento de san Felipe. Además de cumplir con sus obligaciones como predicador real, visitaba a los enfermos en los hospitales, a los encarcelados en las prisiones y a los pobres en las calles y en sus casas. Donde más se prodigaba pastoralmente era en la atención a los pobres, muy abundantes en aquella pequeña villa de Madrid. Para lograr fondos acudía a personas ricas y a veces al propio rey. San Alonso fue un auténtico padre de los pobres y esa dedicación, junto a su espíritu de oración y su fama de santidad hizo que fuera conocido como “el santo de san Felipe”.

Otra faceta de san Alonso fue la promoción de la vida religiosa fundando cinco conventos agustinos: uno de varones en Talavera de la Reina (1566) y otro en Madrid, el colegio de doña María de Aragón (1590), junto a tres de mujeres, el de san Ildefonso de Talavera (1575), y los de santa María Magdalena (1569) y santa Isabel (1588), en Madrid.

El último año de su vida lo pasó en el recién fundado convento de la Encarnación, o de doña María de Aragón, hoy sede del senado español. Allí falleció el 19 de septiembre de 1591. La muerte congregó en el convento a multitudes por su fama de santidad y su cuerpo fue sepultado en la iglesia del convento.

Ahora, que estamos celebrando el CGI, podemos preguntarnos ¿Qué nos dice la vida de san Alonso de Orozco? ¿A qué nos invita su ejemplo? Resaltaré cuatro aspectos:

1. Es una invitación constante al estudio y a la preparación personal, necesarios para responder con lucidez a las difíciles situaciones que vivimos. Y es una invitación más concreta a estudiar la Escritura para que esta dirija nuestra vida y dé sentido a nuestros trabajos. Pero el santo no se quedó solo en el estudio, sino que plasmó su experiencia religiosa, vital e intelectual en diversas publicaciones. En la medida que lo permitan nuestras fuerzas y nuestra preparación también nos motiva para hacerlo.
2. El ejemplo de san Alonso nos mueve a evangelizar sin descanso a través de la predicación. Él hizo un gran esfuerzo por adaptar la predicación a la situación de sus oyentes y de su época. Nosotros hoy tenemos el reto de saber llegar a nuestros oyentes y que nuestra palabra les toque el corazón. Y en el contexto actual, me parece importante cuidar el lenguaje y los canales que llegan a los hombres de hoy.
3. La atención a los pobres y necesitados fue una constante en la vida de san Alonso, llevándoles el mensaje evangélico con cercanía, comprensión y preocupándose de encontrar medios para socorrerlos en sus necesidades. Su testimonio nos mueve a preocuparnos por todas las personas necesitadas y a fomentar medios de promoción humana y religiosa que les permitan vivir dignamente y conseguir un desarrollo pleno como personas.
4. El último aspecto que resalto es la preocupación que tuvo san Alonso de promover la vida religiosa en el ejercicio de su tarea como prior y en los trabajos orientados a construir nuevos conventos. Los hermanos que nos hemos congregado en el capítulo estamos llamados a promover la vida religiosa en las provincias, vicariatos y

delegaciones de la Orden. Su ejemplo nos estimula a trabajar sin descanso en las tareas que tenemos encomendadas, buscando siempre el bien de nuestros hermanos y de las comunidades, y su crecimiento religioso.

Os invito finalmente, hermanos, a dar gracias a Dios por el testimonio de San Alonso de Orozco y a unirnos en la oración pidiendo su intercesión.

Oración Universal/Universal Prayer

Invoquemos a Cristo, pastor bueno, que eligió a nuestro hermano san Alonso para anunciar el Evangelio, diciendo:

- Señor, guarda a tu grey en la fe.

Cristo, único pastor y señor de las ovejas,

- haz que los pastores de la Iglesia sean fieles servidores de tu grey.

Christ, Word of the Father, the way, the truth and the life,

- lead all people in the way of truth toward the pasture of eternal life.

Cristo, vuoi che tutti siano uno,

- facci avere un'anima e un cuore.

Cristo, que por medio de san Alonso, evangelizaste una gran multitud de gentes,
— envía misioneros que sean testimonios vivos del Evangelio.

Christ, you send men and women to work in the harvest,

- inspire the hearts of men and women to join the Augustinian family in a spirit of service, community and love.

Cristo, conforto degli afflitti e promessa di vita a coloro che sono morti,

- accogli tutti i nostri fratelli e sorelle defunti nella gioia del tuo regno.

Señor, te ofrecemos estas humildes súplicas y pedimos la intercesión de San Alonso, por Cristo nuestro Señor.

Amén.

Liturgia Eucarística/Liturgy of the Eucharist

Canto: Mulej f'idejk - by Robert Galea

Karen Debattista, Reuben Calleja, Educators, St Augustine College, Malta

Ħsibijietna indawru lejn l-artal
U naraw is-sagrifiċċju tas-salib
F'dal-mument offrut għalina lkoll
Biex fuqek tiegħu t-toqol ta' kuljum.

**Mulej f'idejk, jien nagħti ħajti lilek
Mulej f'idejk, ma' dal-ħobż u l-inbid
Mulej f'idejk, hawn ir-rieda tiegħi
Fuq dan l-artal
Hawn jien Mulej, hawn jien.**

Our thoughts turn to the altar
And we see the sacrifice of the cross
In this moment offered for all of us
To take the burden of everyday life on you.

**Lord in your hands, I give my life to you
Lord in your hands, with this bread and wine
Lord in your hands, here is my will
On this altar
Here I am Lord, here I am.**

Nuestros pensamientos se vuelven hacia el altar. Y vemos el sacrificio de la cruz en este momento ofrecido por todos nosotros Para tomar la carga de nuestros días.

Señor en tus manos te entrego mi vida, Señor en tus manos, con este pan y vino
Señor en tus manos, he aquí mi voluntad, en este altar, Aquí estoy Señor, aquí estoy.

Oración sobre las ofrendas/Prayer over the Gifts

C: Oremos, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

C: Dios todopoderoso, recibe con agrado este sacrificio que te ofrecemos en la fiesta de san Juan Crisóstomo; que sus enseñanzas nos impulsen a alabarte con todo nuestro ser. Por Jesucristo, nuestro Señor.

R: Amén.

C: Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

C: May the sacrifice which we gladly present in commemoration of Saint John Chrysostom be pleasing to you, O God, for, taught by him, we, too, give ourselves entirely to you in praise.
Through Christ our Lord.

R: Amén.

Plegaria Eucarística III/Eucharistic Prayer III

C: El Señor esté con vosotros.

R: Y con tu espíritu.

C: Levantemos el corazón.

R: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

C: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R: Es justo y necesario.

C: En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo nuestro Señor.

Porque permites que tu Iglesia se alegre hoy con la festividad de san Alonso de Orozco, para animarnos con el ejemplo de su vida, instruarnos con su palabra y protegernos con su intercesión.

Por eso, con los ángeles y los santos, te cantamos el himno de alabanza, cantando sin cesar:

C: It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For, as on the festival of Saint Alonso de Orozco you bid your Church rejoice, so, too, you strengthen her by the example of his holy life, teach her by his words of preaching, and keep her safe in answer to his prayers.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

Santo

Misa del Pueblo Inmigrante

Bob Hurd

San-to, San-to, San-to, San-to es el Se-ñor, Dios del u - ni-
ver-so. Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria.
Ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na en el
(Fin)
cie - lo. Ben-di - to el que vie-ne en nom-bre del Se-ñor.

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y + la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y comed todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por vosotros.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna
que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados.
Haced esto en conmemoración mía.

C:/ Este es el Sacramento de nuestra fe.

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!
¡Ven, Señor Jesús!

Así, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia,
y reconoce en ella la Víctima
por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

C1 Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
San Agustín, Santa Monica,
San Alonso de Orozco y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

C2 Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco,
a nuestro Obispo Roberto,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
+ A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

AMEN/AMÉN

Misa del Pueblo Inmigrante, Hurd



C: Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a cantar:

***Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum
tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.***

C: Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R: Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

C: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy"; no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

R: Amén.

C: La paz del Señor esté siempre con vosotros.

R: Y con tu espíritu.

Cordero de Dios: Coro de la Parroquia El Buen Pastor, Concepción, Chile

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. (2x)

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz.

C: Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

R: Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.



Canto: Io Sono il Pane Vivo (G.M. Durighello)

Monache Agostiniane, Lecceto, Italia

Ego sum panis vivus, qui de caelo
descendi, alleluja.

**Io sono il pane vivo disceso dal cielo,
dice il Signore, se uno mangia di
questo pane vivrà in eterno. E il pane
che io darò è la mia carne per la vita
del mondo.**

1. Che cosa renderò al Signore per
quanto mi ha dato? Alzerò il calice della
salvezza e invocherò il nome del Signore.
2. Adempirò i miei voti al Signore,
davanti a tutto il suo popolo. A te offrirò
sacrifici di lode e invocherò il nome del
Signore.

Ego sum panis vivus, qui de caelo
descendi, alleluja.

**I am the living bread which came
down from heaven, says the Lord, if
anyone eats this bread he will live
forever. And the bread that I will give
is my flesh for the life of the world.**

1. What will I return to the Lord for what
he has given me? I will lift up the cup of
salvation and call on the name of the
Lord.
2. I will pay my vows to the Lord before
all his people. To you I will offer sacrifices
of praise and call on the name of the Lord.

Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi, alleluja.

Yo soy el pan vivo bajado del cielo, dice el Señor, si alguno come de este pan, vivirá
para siempre. Y el pan que yo daré es mi carne para la vida del mundo.

1. ¿Qué le devolveré al Señor por lo que me ha dado? Alzaré la copa de la salvación e
invocaré el nombre del Señor.
2. Mis votos pagaré al Señor delante de todo su pueblo. A ti te ofreceré sacrificios de
alabanza e invocaré el nombre del Señor.

Canto: TE ENCONTRÉ

Profesos de las Antillas (Puerto Rico, Haiti, Republica Dominicana)

*Cuanto tiempo perdí en mil cosas la vida, pero un día llegó cuando al fin te encontré.
"Aprendí a vivir del amor que en mi alma empezaba a nacer".*

Soy feliz al sentir tu presencia en mi alma, y ya nunca podré olvidarme de Ti.

Tú me hiciste, Señor, para Ti, y sin Ti ya no puedo vivir.

Soy feliz al sentir tu presencia en mi alma, y ya nunca podré olvidarme de Ti, Señor.

BENEDICTUS

Owen Alstott

Bernadette Farrell



1. Blest be the Lord, the God of Is - ra - el,
 2. The proph - ets tell a sto - ry just be - gun
 3. This is the oath once sworn to A - bra - ham:
 4. And you, my child, this day you shall be called
 5. The ten - der love God prom - ised from our birth



1. Who brings the dawn and dark - est night dis - pels,
 2. Of van - quished foe and glo - rious vic - t'ry won,
 3. All shall be free to dwell up - on the land,
 4. The prom - ised one, the proph - et of our God,
 5. Is soon to dawn up - on this shad - owed earth,



1. Who rais - es up a might - y sav - ior from the earth,
 2. Of prom - ise made to all who keep the law as guide:
 3. Free now to praise, un - harmed by the op - pres - sor's rod,
 4. For you will go be - fore the Lord to clear the way,
 5. To shine on those whose sor - rows seem to nev - er cease,



1. Of Da - vid's line, a son of roy - al birth.
 2. God's faith - ful love and mer - cy will a - bide.
 3. Ho - ly and righ - teous in the sight of God.
 4. And shep - herd all in - to the light of day.
 5. To guide our feet in - to the path of peace.

Text © 1993, Owen Alstott. Music © 1993, Bernadette Farrell.
 Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Benedictus (recitado)

Bendito sea el Señor, Dios de Israel,
porque ha visitado y redimido a su pueblo,
suscitándonos una fuerza de salvación
en la casa de David, su siervo,
según lo había predicho desde antiguo,
por boca de sus santos profetas.

Es la salvación que nos libra de nuestros
enemigos
y de la mano de todos los que nos odian;
realizando la misericordia
que tuvo con nuestros padres,
recordando su santa alianza
y el juramento que juró a nuestro padre
Abrahán.

Para concedernos que, libres de temor,
arrancados de la mano de los enemigos,
le sirvamos con santidad y justicia,
en su presencia, todos nuestros días.

Y a ti, niño, te llamarán profeta del
Altísimo,
porque irás delante del Señor
a preparar sus caminos,
anunciando a su pueblo la salvación,
el perdón de sus pecados.

Por la entrañable misericordia de nuestro
Dios,
nos visitará el sol que nace de lo alto,
para iluminar a los que viven en tinieblas
y en sombra de muerte,
para guiar nuestros pasos
por el camino de la paz.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu
Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Blessed be the Lord, the God of Israel;
he has come to his people and set them
free.

He has raised up for us a mighty savior,
born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of
old
that he would save us from our enemies,
from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers
and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father
Abraham: to set us free from the hands of
our enemies,
free to worship him without fear,
holy and righteous in his sight
all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet
of the Most High;
for you will go before the Lord to prepare
his way,
to give his people knowledge of salvation
by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God
the dawn from on high shall break upon
us,
to shine on those who dwell in darkness
and the shadow of death,
and to guide our feet into the way of
peace.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen.

Ritos Finales/Concluding Rites

Oración después de la Comunión/Prayer after Communion

C: Señor, que nos has alimentado con el Pan celestial, concédenos que, a imitación de san Alonso, seamos siempre mensajeros de paz y de unidad fraterna. Por Jesucristo, nuestro Señor.

R: Amén.

C: Lord, you have nourished us with the bread of heaven: grant that in imitation of Saint Alonso we may always be heralds of fraternal unity and peace. Through Christ our Lord.

R: Amén.

C: El Señor esté con vosotros.

R: Y con tu espíritu.

C: La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

R: Amén.

C: Podéis ir en paz.

R: Demos gracias a Dios.

Canto: Corazón Inquieto: Tarde Te Amé

Coro Algo de Paz, Buenos Aires, Argentina

Corazón inquieto que buscas la paz
tanteando en la oscuridad,
quieres encontrar una luz,
que alumbre tu caminar.

Tu alma busca donde pueda
descansar en paz,
donde pueda encontrar la verdad.

Todavía no amas, pero amas el amar,
tu alma busca donde puedas descansar en
paz.

**¡Tarde te amé, hermosura tan antigua
y tan nueva!**

**¡Tarde te amé! Tú estabas dentro de
mí y yo afuera
y por fuera te buscaba, por amor y
amistad.**

¡Ama y haz lo que quieras!

restless heart you seek peace
groping in the dark,
you want to find a light,
to light up your way;

Your soul searches for where it can
rest in peace,
where you can find the truth.

You don't love yet, but you love to love,
your soul seeks where you can rest in
peace.

**Late I loved you, beauty so old and so
new!**

**Late I loved you! You were inside me
and I was outside
and on the outside I was looking for
you, for love and friendship.
Love and do what you want!**